

OCF CHORAL SERIES

in celebration of the Centenary of the Week of Prayer for Christian Unity

That All May Be One in Christ **(Trilingual Hymn of Ecumenical Unity)**

Spanish by Rodolfo López
Vietnamese by Nguyen Dinh Dien

Ricky Manalo, CSP
Arr. by Gerard Chiusano

INTRO *With sincerity and hope* (♩ = ca. 84)

Flute

Keyboard

Note: Spanish and Vietnamese refrain and verses may be found on pages 5 and 7 of this octavo.

Text © 2006, Ricky Manalo, CSP, Nguyen Dinh Dien and Rodolfo López. Music © 2006, Ricky Manalo, CSP.
Text and music published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

FROM THE RECORDING *Spirit and Grace* | CD #30107153 | MP3 Album ##30111117

REFRAIN (English)

The musical score is arranged for piano and voices. It features a piano introduction with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The piano part includes chords: F, Gm, C, F, F/A, Bb, Gm7, C, F/A, Dm, Gm7, Csus4, C, A, A/C#, Dm. The vocal parts include a Descant, Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The lyrics are: "O God, make us one at your ta - ble, one in Spir - it, one in truth. Now you have one in Spir - it and in truth. Now you have giv - en us".

giv - en us, that all may be one in Christ _____ and
bread_ for the world, that all may be one in Christ _____ and

Gm F/A Gm/Bb C Gm7 F/C C Am7 Dm7

1-3 to Verses Final *Fine*
all may be one in you. you.
1-3 to Verses Final *Fine*
all may be one in you. you.
1-3 to Verses Final *Fine*
Gm7 F/A Bbm7 Cm7 F to Verses Final *Fine*

VERSES (English)

3. God, you breathe up - on the earth. Send your

S/A

1. God, Cre - a - tor of us all, you have called us
 2. God, you sent your on - ly Son, to be - come the
 3. God, you breathe up - on the earth. Send your Spir - it

T/B

B \flat C/B \flat Am7 Dm F/C B \flat

3. Spir - it in - to our lives. Change our hearts to

1. each — by — name. Man - y fac - es,
 2. Sav - ior of the world. Feed us with the
 3. in - to our — lives. Change our hearts to

C F A A/C \sharp

That All May Be One in Christ

3. fash - ion a - new the love, the love we find in you. O

1. some that are new, make us one in you. O
 2. Bread of Life; make us one in Christ. O
 3. fash - ion a - new the love we find in you.

D.S. *S* *A* *T* *B* *D.S.*

Dm *Dm/C* *Gm* *Gm/Bb* *Dm* *C* *D.S.*

REFRAIN (Spanish)

C *F* *F/A* *Bb* *Gm7* *C* *F/A* *Dm*

Soprano
Alto
 Que to - dos sea - mos u - no al reu - nir - nos al ban - que - te, u - no en es -

Tenor
Bass

Gm7 *Csus4* *C* *A* *A/C#* *Dm* *Gm* *F/A* *Gm/Bb* *C*

pí - ri - tu y ver - dad. Hoy nos has da - do el pan pa - ra el mun - do, que

Gm7 F/C C Am7 Dm7 Gm7 F/A Bbm7 Cm7 F

to - dos se - an u - no en Cris - to, *Fine*

to - dos se - an u - no en Cris - to, que to - dos se - an u - no en Ti.

VERSES (Spanish)

Bb S/A C/Bb Am7 Dm F/C Bb

1. Pa - dre e - ter - no, Pa - dre fiel, Tú nos das la vi - da

2. Cris - to, Hi - jo ú - ni - co, Ver - bo en - car - na - do, Prin -

3. Es - pí - ri - tu di - vi - no, Sa - bi - du - rí - a Ce - les -

T/B

C F A A/C#

1. y la sal - va - ción. Nun - ca es - ta - mos so - los, no nos

2. ci - pio y fin. Luz que vi - no al mun - do pa - ra

3. tial, Fuen - te de a - mor. Rí - o de a - gua vi - va,

Dm Dm/C Gm Gm/Bb Dm C to Refrain

1. a - ban - do - na - rás; Tú nos a - mas con to - do el co - ra - zón.

2. dar la sal - va - ción; fiel Pas - tor, Cor - de - ro ce - les - tial.

3. Fue - go siem - pre ar - dien - do; Sen - de - ro a la sal - va - ción.

REFRAIN (Vietnamese)

C F F/A B \flat Gm7 C F/A Dm

Soprano
Alto
Tenor
Bass

Cùng ăn một tấm Bánh cho muôn người, chúng con chung niềm tin, khẩn nguyện

Gm7 Csus4 C A A/C# Dm Gm F/A Gm/B \flat C

Chúa cho bình an. Chúa ban Bánh Trường Sinh vinh phúc cho chúng con hiệp

Gm7 F/C C Am7 Dm7 Gm7 F/A B \flat m7 Cm7 F *Fine*

nhất trong Giê - su tình yêu, chúng con luôn nên một cùng Người.

VERSES (Vietnamese)

B \flat S/A C/B \flat Am7 Dm F/C B \flat C F

1. Nguyện Chúa gọi muôn nước muôn người góp chung lời vang hòa bài ca mới,
2. Nhờ Chiên Vượt Qua cứu chuộc đời khắp muôn người vui được làm con Chúa.
3. Nguyện muôn người chung kết ân tình, sống thanh bình trong hồng ân Thiên Chúa,

T/B

A A/C# Dm Dm/C Gm Gm/B \flat Dm C to Refrain

1. chúc tụng Chúa yêu thương đã chúc lành, cho chúng con lòng mến.
2. Đây cuộc sống anh em một mái nhà, xin Chúa luôn hiệp nhất.
3. trong lửa mến linh thiêng của Thánh Thần, luôn sáng soi đời mới.

That All May Be One in Christ

(Guitar/Vocal)

Spanish by Rodolfo López

Vietnamese by Nguyen Dinh Dien

Ricky Manalo, CSP

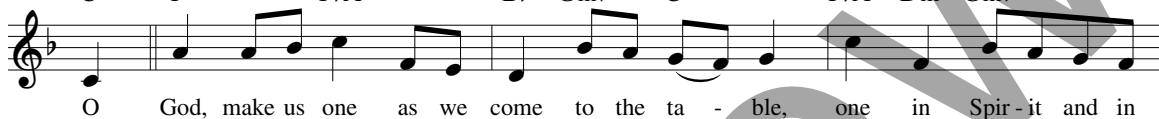
INTRO *With sincerity and hope* (♩ = ca. 84)

Capo 3: (G) (Em7) (F#m) (Bm7) (Em7) (F#m7) (Gm7)(Am7) (D) (Gm/D) (D) (Em)
 B♭ Gm7 Am Dm7 Gm7 Am7 Bbm7 Cm7 F Bbm/F F Gm



REFRAIN (English)

(A) (D) (D/F#) (G) (Em7) (A) (D/F#) (Bm) (Em7)
 C F F/A B♭ Gm7 C F/A Dm Gm7



(Asus4) (A) (F#) (Bm) (Em) (D/F#) (Em/G) (A)
 Csus4 C A A/C# Dm Gm F/A Gm/B♭ C



(Em7) (D/A) (A) (F#m7) (Bm7) (Em7) (D/F#) (Gm7) (Am7) (D)
 Gm7 F/C C Am7 Dm7 Gm7 F/A Bbm7 Cm7 F *Fine*



VERSES (English)

(G) (A/G) (F#m7) (Bm) (D/A) (G) (A)
 B♭ C/B♭ Am7 Dm F/C B♭ C



1. God, Cre - a - tor of us all, you have called us each by
2. God, you sent your on - ly Son, to be - come the Sav - ior of the
3. God, you breathe up - on the earth. Send your Spir - it in - to our

(D) (F#) (F#/A#) (Bm) (Bm/A) (Em) (Em/G) (Bm) (A)
 F A A/C# Dm Dm/C Gm Gm/B♭ Dm C *D.S.*



1. name. Man - y fac - es, some that are new, make us one in you.
2. world. Feed us with the Bread of Life; make us one in Christ.
3. lives. Change our hearts to fash - ion a - new the love we find in you.

Text © 2006, Ricky Manalo, CSP, Nguyen Dinh Dien and Rodolfo López. Music © 2006, Ricky Manalo, CSP.
 Text and music published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

REFRAIN (Spanish)

(A) (D) (D/F#) (G) (Em7) (A) (D/F#) (Bm)
C F F/A Bb Gm7 C F/A Dm

Que to - dos sea - mos u - no al reu - nir - nos al ban - que - te, u - no en es -

(Em7) (Asus4) (A) (F#) (Bm) (Em) (D/F#) (Em/G) (A)
Gm7 Csus4 C A A/C# Dm Gm F/A Gm/Bb C

pí - ri - tu y ver - dad. _____ Hoy nos has da - do el pan pa - ra el mun - do, que

(Em7) (D/A) (A) (F#m7) (Bm7) (Em7) (D/F#) (Gm7)(Am7) (D)
Gm7 F/C C Am7 Dm7 Gm7 F/A Bm7 Cm7 F *Fine*

to - dos sea - mos u - no en Cris - to, que to - dos sea - mos u - no en Ti.

VERSES (Spanish)

(G) (A/G) (F#m7) (Bm) (D/A) (G)
Bb C/Bb Am7 Dm F/C Bb

1. ¶ Pa - dre e - ter - no, Pa - dre fiel, ¶ Tú nos das la vi - da
2. ¶ Cris - to, Hi - jo ú - ni - co, Ver - bo en - car - na - do, Prin -
3. Es - pí - ri - tu di - vi - no, Sa - bi - du - rí - a ce - les -

(A) (D) (F#) (F#/A#)
C F A A/C#

1. y la sal - va - ción. Nun - ca es - ta - mos so - los, no nos
2. ci - pio y fin. Luz que vi - no al mun - do pa - ra
3. tial, Fuen - te de a - mor. Rí - o de a - gua vi - va, _____

(Bm) (Bm/A) (Em) (Em/G) (Bm) (A)
Dm Dm/C Gm Gm/Bb Dm C *to Refrain*

1. a - ban - do - na - rás; Tú nos a - mas con to - do el co - ra - zón.
2. dar la sal - va - ción; fiel Pas - tor, Cor - de - ro ce - les - tial.
3. Fue - go siem - pre ar - dien - do; ¶ Sen - de - ro a la sal - va - ción.

REFRAIN (Vietnamese)

(A) (D) (D/F#) (G) (Em7) (A) (D/F#) (Bm)
C F F/A B \flat Gm7 C F/A Dm

Cùng ăn một tấm Bánh cho muôn người, chúng con chung niềm tin, khẩn nguyện

(Em7) (Asus4) (A) (F#) (Bm) (Em) (D/F#) (Em/G) (A)
Gm7 Csus4 C A A/C# Dm Gm F/A Gm/B \flat C

Chúa cho bình an. Chúa ban Bánh Trường Sinh vinh phúc cho chúng con hiệp

(Em7) (D/A) (A) (F#m7) (Bm7) (Em7) (D/F#) (Gm7) (Am7) (D)
Gm7 F/C C Am7 Dm7 Gm7 F/A B \flat m7 Cm7 F *Fine*

nhất trong Giê - su tình yêu, chúng con luôn nên một cùng Người.

VERSES (Vietnamese)

(G) (A/G) (F#m7) (Bm) (D/A)
B \flat C/B \flat Am7 Dm F/C

1. Nguyện Chúa gọi muôn nước muôn người góp chung
2. Nhờ Chiên Vượt Qua cứu chuộc đời khắp muôn
3. Nguyện muôn người chung kết ân tình, sống thanh

(G) (A) (D) (F#) (F#/A#)
B \flat C F A A/C#

1. lời vang hòa bài ca mới, chúc tụng Chúa yêu
2. người vui được làm con Chúa. Đây cuộc sống anh
3. bình trong hồng ân Thiên Chúa, trong lửa mến linh

(Bm) (Bm/A) (Em) (Em/G) (Bm) (A)
Dm Dm/C Gm Gm/B \flat Dm C *to Refrain*

1. thương đã chúc lành, cho chúng con lòng mến.
2. em một mái nhà, xin Chúa luôn hiệp nhất.
3. thiêng của Thánh Thần, luôn sáng soi đời mới.

Composer Notes

Background

“The restoration of unity among all Christians is one of the principal concerns of the Second Vatican Council.” So states the opening line of *Unitatis Redintegratio* (“The Restoration of Unity”), the Decree on Ecumenism, promulgated by the Council on November 21, 1964. Yet today, close to 50 years since that promulgation, challenges remain. For while “many Christian communions” continue to “present themselves” to be “the true inheritors of Jesus Christ . . . all differ in mind and go their different ways, as if Christ Himself were divided” (Introduction). Nowhere is this more ritually experienced than in the celebration of the Eucharist.

“That All May Be One in Christ” is a hymn that won the 2007 hymn competition sponsored by the National Association of Pastoral Musicians and the Franciscan Friars of the Atonement in preparation for the 100th Anniversary of the Week of Prayer for Christian Unity (January 18–25, 2008). When confronted with the challenge of writing lyrics for a liturgical hymn with a motif of ecumenism, I focused on a theological theme that finds resonance in many Christian traditions: the Trinity. To this end, the verses point to the Three Persons of the Trinity, while the refrain emphasizes the unity of eucharistic celebrations. I also wanted this hymn to be intercessory due to the ecumenical context outlined above: namely, we still await the fulfillment of our vision where one day all Christians will partake of the eucharistic meal together. Until then, we continue to pray and ask for God’s guidance as we move toward this fulfillment.

The Process of Intercultural Liturgical Composing

Another primary concern was that this hymn be composed with the Spanish and Vietnamese languages in order to capture how the intercultural dialogue (and the reality of our North American Church) may mirror, in some ways, the ecumenical dialogue. It has been customary for a liturgical composer to write music and text, and afterwards invite other ethnic-cultural representatives to translate what is already set in stone. My criticism of this process is that the poetry and meaning of the text become fixed within the cultural perspective of the composer, and, as result, might miss nuances that could come from another culture and language. The inspiration for this insight developed after a conversation I had with composer Estela García-López.

With this in mind, I invited Rodolfo López (representing the Hispanic communities) and Nguyen Dinh Dien (representing the Vietnamese communities) each to compose three verses that are Trinitarian in theme: the first verse would correspond to some aspect of God, the second to Jesus Christ, and the third to the Holy Spirit. Neither Rodolfo nor Dien saw the text of my verses until they had completed their own sets of verses; as a result, there are nine verses that express varying images of the Triune God. But amid this diversity in the verses, there is unity in the refrain. To this end, I asked Rodolfo and Dien to translate the refrain as directly as possible. Yet even here, their translations express particular cultural sensibilities.

This hymn could be sung during the opening gathering and procession, during the preparation and presentation of offerings, or during the Communion procession. English translations of the Spanish and Vietnamese refrains are included, along with a helpful Vietnamese pronunciation guide by Paul C. Nguyen. Lastly, I invited gifted composer, arranger, and friend, Gerard Chiusano, to arrange this hymn for SATB, descant, keyboard, solo instrument, brass, and timpani in order to accommodate a variety of worship settings.

—Ricky Manalo, CSP

English Translation of Spanish Verses

Rodolfo López

[The Refrain is a translation of the English Refrain]

Verse One

Eternal Father, Faithful Father, you give us life and salvation.

We are never alone, you will not abandon us; you love us with all your heart.

Verse Two

Christ, the only Son, Word turned into flesh, beginning and end.

Light that came to the world to grant salvation, Faithful Shepherd, Celestial Lamb.

Verse Three

Divine Spirit, Celestial Wisdom, Fountain of Love,

River of Living Water, Fire ever burning, Way of salvation.

English Translation of Vietnamese Text

Nguyen Dinh Dien

Refrain

Sharing one Bread, having one faith,
we beseech you, O God, to grant us your peace.

You have given us Bread of Life
that we all may be one in Jesus, who is love,
that we all may be one with you.

Verse One

God, please call all nations and all people to sing, in one voice,
a new song of praise to You, Who have lovingly blessed us and given us charity–love.

Verse Two

Due to the Paschal Lamb's redemption, we all are adopted into your family.
We are brothers in the same home. Please keep us in union all the time.

Verse Three

Please make us all join our hearts and live in peace, in your grace,
and in the love-fire of the Holy Spirit, who always illuminates and renews.

Vietnamese Pronunciation Key

Paul C. Nguyen

Refrain

Coo-ng an mot tahm Bahn choh moo-uhn nu-uh-ee, choo-ng con choo-ng niem tin,
Kahn win Choo-uh cho bee-ing ahn.

Choo-uh ban Bahn Tru-ong See-ing vee-ing
phoc cho choo-ng con hee-ep gnuh-ut traw-ng Gee-eh-su tee-a-ing yeu
choo-ng con loo-on nehn moth coo-ng nu-uh-ee.

Verse One

Win Choo-uh gaw-ee moo-uhn nu-uh-k moo-uhn nu-uh-ee,
gawp choo-ng luh-ee vah-ng hoo-ah bye kah muh-ee,
chook too-ng Choo-uh ew tu-uh-ng dah chook lah-ing,
chaw choo-ng kawng law-ng main.

That All May Be One in Christ

Verse Two

Gnuh Chee-yen Vuh-uh-t Kwa kew choo-oke duh-ee kawp moo-uhn
 nu-uh-ee voo-ee du-uh-k lahm kawm Choo-uh.
 Duh-ee koo-uh-k so-ng ah-ing em mot gna, seen Choo-uh loo-uhn hiep gnuh-ut.

Verse Three

Win moo-uhn nuoi choo-ng kate uhn tee-ing,
 so-ng tah-ing bee-ing chaw-ng huh-ong uhn
 Tee-yen Choo-uh, chaw-ng loo-uh main lee-ing tee-a-ing koo-uh
 Tah-ing Tuhn, loo-uhn sah-ng saw-ee doh-ee muh-ee.

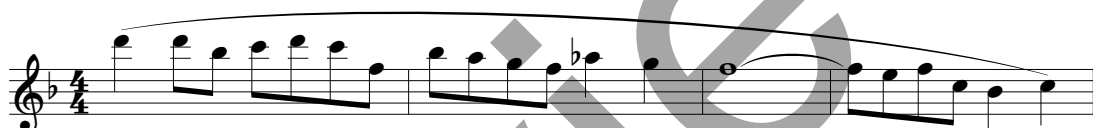
That All May Be One in Christ

Ricky Manalo, CSP

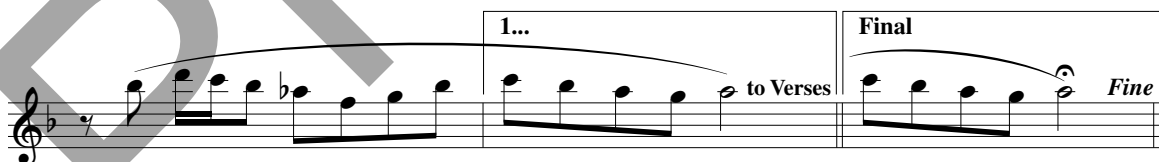
Arranged by Gerard Chiusano

FLUTE

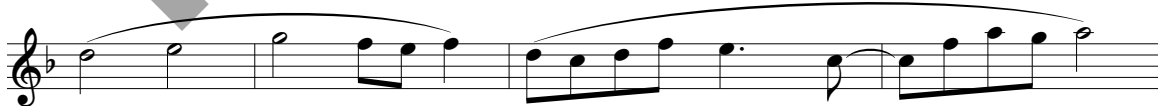
INTRO *With sincerity and hope* (♩ = ca. 84)



§ **REFRAIN**



VERSES



Music © 2006, Ricky Manalo, CSP. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Assembly Edition

THAT ALL MAY BE ONE IN CHRIST (Trilingual Hymn of Ecumenical Unity)

Ricky Manalo, CSP

Refrain (English)

O God, make us one as we come to the
ta - ble, one in Spir - it and in truth. Now you have
giv - en us bread for the world, that all may be
one in Christ and all may be one in you.

Verses (English)

1. God, Cre - a - tor of us all, you have
2. God, you sent your on - ly Son, to be -
3. God, you breathe up - on the earth. Send your

1. called us each by name. Man - y fac - es,
2. come the Sav - ior of the world. Feed us with the
3. Spir - it in - to our lives. Change our hearts to

to Refrain

1. some that are new, make us one in you.
2. Bread of Life; make us one in Christ.
3. fash - ion a - new the love we find in you.

Text © 2006, Ricky Manalo, CSP, Nguyen Dinh Dien and Rodolfo López. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved. Music © 2006, Ricky Manalo, CSP. Published by OCP. All rights reserved.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.

Assembly Edition

THAT ALL MAY BE ONE IN CHRIST (cont.)

Refrain (Spanish)

Que to-dos sea-mos u - no al reu - nir-nos al ban-que-te,
 u - no en es - pí - ri - tu y ver - dad. Hoy nos has
 da - do el pan pa-ra el mun-do, que to-dos sea-mos u - no en
 Cris - to, que to-dos sea-mos u - no en Ti.

Verses (Spanish)

1. ¶ Pa-dre e-ter-no, Pa-dre fiel, ¶ Tú nos das la vi-da
 2. ¶ Cris-to, Hi-jo ú-ni-co, Ver-bo en-car-na-do, Prin-
 3. Es-pí-ri-tu di-vi-no, Sa-bi-du-rí-a Ce-les-

1. y la sal - va - ción. Nun-ca es-ta - mos so - los, no nos
 2. ci - pio y fin. Luz que vi - no al mun-do pa - ra
 3. tial, Fuen - te de a - mor. Rí - o de a-gua vi - va,

to Refrain

1. a - ban-do - na - rás; Tú nos a - mas con to-do el co - ra - zón.
 2. dar la sal - va - ción; fiel Pas - tor, Cor - de - ro ce - les - tial.
 3. Fue-go siem-pre ar - dien-do ¶ Sen - de - ro a la sal - va - ción.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.

Assembly Edition

THAT ALL MAY BE ONE IN CHRIST (cont.)

Refrain (Vietnamese)

Cùng ăn một tấm Bánh cho muôn người, chúng con
chung niềm tin, khẩn nguyện Chúa cho bình an. Chúa ban Bánh
Trường Sinh vinh phúc cho chúng con hiệp nhất trong Giê -
su tinh yêu, chúng con luôn nên một cùng Người.

Verses (Vietnamese)

1. Nguyện Chúa gọi muôn nước muôn người góp chung
2. Nhờ Chiên Vượt Qua cứu chuộc đời khắp muôn
3. Nguyện muôn người chung kết ân tình, sống thanh

1. lời vang hòa bài ca mới, chúc tụng Chúa yêu
2. người vui được làm con Chúa. Đây cuộc sống anh
3. bình trong hồng ân Thiên Chúa, trong lửa mến linh

to Refrain

1. thương đã chúc lành, cho chúng con lòng mến.
2. em một mái nhà, xin Chúa luôn hiệp nhất.
3. thiêng của Thánh Thần, luôn sáng soi đời mới.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.

